

АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ ПОНЯТИЯ «RESILIENCE» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Т.М. Дакашева, И.А. Мартынова

Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия

Обоснование. В процессе научно-технического прогресса, а также в связи с последними событиями на мировом пространстве, связанными с пандемией коронавируса и другими непредвиденными изменениями, все интенсивнее возрастает потребность специалистов дать названия новым реалиям в своих исследованиях.

Использование термина «resilience» в современной речи растет высокими темпами, и это неудивительно. В первую очередь, распространение данного термина определяется его повышенным использованием посредниками информации, а именно — преподавателями, репортерами, государственными лидерами и журналистами. В связи с данной популяризацией термина растет и интерес к определению значения понятия «resilience», что весьма затруднительно. В современном контексте невозможно подобрать единую дефиницию к данному понятию.

Цель — определить значение и использование понятия «resilience» в рамках профессионально-ориентированных экономических текстов.

Методы. В иностранной литературе термин неотрывно связан с изучением экономических шоков. При этом выделяются два вида шоков — так называемое заранее ожидаемое воздействие на экономику, вызванное циклическим спадом, и шоки-импульсы, случайные воздействия, вызванные непредвиденными обстоятельствами. В рамках противодействия данным шокам используется термин «устойчивость», Однако при переводе с английского языка зачастую данная трактовка сопровождается термин «sustainability». Говоря о различиях данных терминов, стоит отметить, что понятие sustainability часто используется в словосочетании sustainable development, что означает «постепенное развитие». В данном контексте термин «sustainability» можно использовать как противодействие первому виду экономических шоков, в то время как «resilience» рассматривается как способность реагировать на резкие вызовы, или шоки-импульсы.

Если разбираться с переводом термина «resilience» на русский язык, то буквальный перевод «упругость», пришедший из физики, не является адекватным в сочетании с социально-экономической терминологией. В связи с неоднозначностью интерпретации данного термина в русском языке, для поиска наиболее оптимального эквивалента проследим частоту перевода данного понятия профессиональными переводчиками посредством современных онлайн-словарей.

Результаты. В экономических текстах наиболее часто используется перевод термина «resilience» с помощью слов «устойчивость», «жизнестойкость». Несмотря на то что частота использования перевода «устойчивость» гораздо выше, термин «жизнестойкость» вполне допустим.

«Устойчивость», как правило, употребляется при описании данной характеристики в контексте всей экономики страны или экономики как науки, в то время как «жизнестойкость» описывает различные секторы экономики (нефтяной сектор, сектор услуг и др.) или отдельное предприятие или компанию.

Выводы. 1. В быстро развивающемся современном мире неологизмы становятся главным инструментом для описания окружающих нас реалий, а с помощью посредников новая или трансформированная лексика принимается широкими слоями общества и выполняют коммуникативно-прагматическую функцию.

2. Термин «resilience» берет свои истоки в физике материй и на сегодняшний день имеет широкий спектр применения в различных сферах, включая экономическую науку.

3. Данное понятие характеризует способность экономики страны, а также отдельных отраслей и компаний к быстрому реагированию на непредвиденные внешние шоки и дальнейшее развитие в новых сложившихся условиях.

4. Несмотря на разнообразие перевода термина «resilience» различными авторами, основным переводом можно назвать слова «устойчивость» и «жизнестойкость», выбор которых определяется объектом описания: экономики страны в целом или ее отдельных отраслей и компаний.

Ключевые слова: resilience; устойчивость; жизнестойкость; профессионально-ориентированные экономические тексты; экономические шоки.

Список литературы

1. Иванчикова Т.В. Специфика профессионального языка экономистов // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2008. № 3. [дата обращения: 17.03.2022]. Доступ по ссылке: <http://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-professionalnogo-yazyka-ekonomistov>
2. Moser S., Meerow S., Arnott J., et al. The turbulent world of resilience: interpretations and themes for transdisciplinary dialogue // Climatic Change. 2019. Vol. 153. No. 1–2. P. 21–40.
3. Боссель Х. Показатели устойчивого развития: Теория, метод, практическое использование. Отчет, представленный на рассмотрении Балатонской группы. Тюмень: ИПСО СО РАН, 2001.
4. Cambridge Journal of Regions, Economy and Society. 2010. Vol. 3. [дата обращения: 17.03.2022]. Доступ по ссылке: <https://www.academic.oup.com/cjres/issue/3/1>
5. Махнач А.В. Жизнеспособность как междисциплинарное понятие // Психологический журнал. 2012. Т. 33. № 6. С. 84–98.
6. Martynova I.A. Enterprise resilience and volatile, uncertain, complex, and ambiguous reality. In: V.V. Mantulenko (Ed.). Problems of enterprise development: Theory and practice. 2020. Vol. 82. P. 51–56.

Сведения об авторах:

Танзила Мухтаровна Дакашева — студентка, группа МЭ19о2, институт национальной и мировой экономики, программа обучения «Мировая экономика»; Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия. E-mail: tanz.w95@gmail.com

Ирина Анатольевна Мартынова — научный руководитель, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и иноязычной деловой коммуникации; Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия. E-mail: martynoval.A@sseu.ru